

PER AUVIR LA CHANÇON CLICATZ : [AQUI](#)

(POUR ÉCOUTER LA CHANSON CLIQUEZ :ICI) ↑

*Tienisson, lo pitit dau vasle,
Los uelhs chassidos, lo nas sale,
La testa plena de gargauds¹
Que se carravan dins sos piaus
O ben pondian dins son cagoelh
Enfecit coma un fermigier,
Son còu negre de peta secha,
Sas bochas plenas de perlecha,
Son² aurelhas plenas de miau,
Tot jaspissos com' un varrau,
Eria, ma fe, 'n òrre mainatge,
Mas tot plen d'eime per son atge.
Eu 'via sies ans; e dins queu temps,
Lo borges qu'eria pro content
De sa feira de Sent-Marçau,
'Chaptet un fusilh au grapaud,
Un brave fusilh flambe nuòu,
Que li costava ben vint sòus,
Emb 'na boistia de capucinas.*

*le ! si vos 'guessatz vut la mina
De plaser, de contentament
Que fasia 'quel òrre gamen !
De jòia, eu n-en reniflava,
Risìa, credava, espingava :
"Pòt-eu petar, dijatz Mossur?
– Ma fe, ieu ne'n sei pas segur,
Mas coma tu n'as pas de podra,
Emb queles capucinas fodrà
Te'n amuser ». Mas lo gamen
Se disset boes, entre sas dents,
De podra me fodrà pen grun ;
N'ai pas mestier per far dau bruch.
E coma si 'na bona féia³
Li renvoïava quauqu' eideia,
Dau còp, eu rentret dins maison
E 'net farfolhar dins l'archon.
Sa mair que fasia son destrenh
Li credet un pauc sechament :
« Que diable vas-tu fossinar ?
– Vòle 'na ponhada de favas ;
N-en vòle cherjar mon fusilh.
– Iè ! Tu ses tròp bestia, pitit,
Vaudria tant lo cherjar de terra.*

Tiennet, l'enfant du valet,
Les yeux chassieux, le nez sale,
La tête pleine de poux
Qui se pavanaient dans ses cheveux
Ou bien pondaient dans sa nuque
Infestée comme une fourmilière,
Son cou noir de crasse sèche,
Ses lèvres pleines de perlèche,
Ses oreilles pleines de miel¹,
Tout poisseux comme un verrat,
Était, ma foi, un enfant laid,
Mais tout plein de bon sens pour son âge.
Il avait six ans ; et à cette époque,
Le bourgeois² qui était assez content
De sa foire de Saint-Martial,
Acheta un fusil au marmot,
Un beau fusil flambe neuf
Qui lui coûtait bien vingt sous,
Avec une boîte de capsules.

Hé ! si vous eussiez³ vu la mine
De plaisir, de contentement
Que faisait ce gamin hideux !
De joie, il en reniflait,
Riait, criait, gambadait :
« Peut-il péter, dites, Monsieur ?
– Ma foi, je n'en suis pas sûr.
Mais comme tu n'as pas de poudre,
Avec ces capsules, (il) faudra
T'en amuser ». Mais le gamin
Se dit : bah, entre les dents,
De poudre (il ne) me faudra pas un grain ;
(Je) n'en ai pas besoin pour faire du bruit.
Et comme si une bonne fée
Lui envoyait quelque'idée,
Du coup il rentra à la maison
Et alla farfouiller dans la maie.
Sa mère qui vaquait à son ménage
Lui cria un peu sèchement :
« Que diable vas-tu fouiner ?
– (Je) veux une poignée de haricots ;
(Je) veux en charger mon fusil.
– Hé ! Tu es trop bête, petit,
Il vaudrait autant le charger de terre.

– Boes n'es gran, te dise denguera
Que las⁴ favas valen ben mai :
'Las fan ben petar mon grand-pair ! »

Nòtas :

1 – gargauds (poux), peulhs, pelhs, barjauds, etc...

2 – son en plaça de sas.

3 – féia, fada, fadeta, fachiliera...

4 – favas (haricots) es feminin.

– Bah non point, je te dis encore
Que les haricots valent bien mieux :
Ils font bien péter mon grand-père ! »

Notes :

1 – cérumen.

2 – le maître, le propriétaire.

3 – Cholet emploie l'imparfait du subjonctif après si (emploi assez courant), alors qu'en français, on emploie le plus-que-parfait de l'indicatif (si vous aviez vu...).

Transcription et Traduction Roland Berland (2010).

Lue par Roland Berland.

Licence: Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser, interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs.

Conception réalisation Jean Delage